

6. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян – М.: Высшая школа, 1989. – 318 с.
7. Скоробогатова, Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований / Т.И. Скоробогатова – Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. – 154 с.
8. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от миропонимания к миропониманию) / В.Н. Телия // Славянское языкознание. XI Международная конференция славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
9. Хазина, А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А.М. Хазина – М.: Астрель, СПб.: Сова, 2012. – 224 с.
10. Чепасова, А.М. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований / А.М. Чепасова – Челябинск: Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. – 211 с.
11. Dictionnaire des expressions françaises, signification et origine [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.les-expressions.com>. – Дата доступа: 05.03.2022.

Н.М. Шкатуло

*Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова
e-mail: konev.nata@mail.ru*

УДК [811.111+811.133.1] '25

К ВОПРОСУ О «ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, английский язык, ложное отождествление, переводоведение, французский язык.

В статье исследуется проблема «ложных друзей переводчика». Предлагаются синонимичные понятия данной категории слов. Рассматриваются причины происхождения таких слов. Приводятся примеры «ложных друзей переводчика» в английском и французском языках.

N.M. Shkatulo

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

TO THE QUESTION OF TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS IN ENGLISH AND FRENCH

Key words: translator's false friends, English, false synonyms, translation studies, French.

The article investigates the problem of translator's false friends. Synonymous concepts of this category of words are offered. The reasons for the origin of such words are considered. The examples of false friends in English and French are given.

При общении с иностранцами на их родном языке, необходимо учитывать как культурные, так и языковые различия. Культурные различия особенно очевидны между странами, не имеющими одинакового исторического и религиозного происхождения. Находясь в таких странах, необходимо знать, как здороваться и общаться с людьми, если вы хотите проявить уважение к другим. Однако если не учитывать эти различия, вы рискуете оказаться в неловкой ситуации.

Помимо культурных различий, необходимо знать основные различия между языками. Свободное владение иностранным языком автоматически устраняет эти различия. Однако если вы не так хорошо владеете иностранным языком, вы можете использовать слово, имеющее совершенное иное значение. Эти различия в конкретных словах и их значении между двумя языками являются «ложными друзьями переводчика». Они могут приводить к ложным отождествлениям, так как обладают некоторым фонетическим, грамматическим или семантическим сходством.

В настоящее время все более актуальным становится изучение категории слов, которые в переводоведческой литературе именуется как «ложные друзья переводчика». Изучением данной категории слов занимались такие зарубежные ученые как М. Кёсслер, Ф. Буайо, Ж.-П. Колиншон и П.-В. Бертье, Р. Бош и Л. Дюпон и др. [7] Современная лингвистическая и методическая литература представлена работами отечественных ученых В.В. Акуленко, К.Г.М. Готлиба, В.Л. Муравьевым, С.И. Канонич, К.В. Краснова, А.И. Пахотина и др. [1], [2] Данные исследователи главным образом рассматривали вопросы изучаемого явления в русле теории и практики перевода, а также проблемы адекватного перевода конкретных слов. В конце 60-х начале 70-х годов отечественные ученые В.В. Акуленко, К.Г.М. Готлиб, В.Л. Муравьев провели исследования данной категории слов и составили словари и пособия по «ложным друзьям переводчика».

Происхождение данного термина является сокращенной версией выражения «ложный друг переводчика» (фр. *faux amis du traducteur*), введенного французскими лингвистами М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в книге 1928 года «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais». «Ложные друзья переводчика» – это слова, имеющие схожее звучание и написание, иногда общее происхождение, но при этом не совпадают по значению. Лингвисты и исследователи проявляют интерес к данной категории слов, так как в процессе перевода часто сталкиваются с проблемой ложного отождествления лексических единиц иностранного и родного языка, допуская буквализм и нарушая тем самым нормы перевода. Термин «ложные друзья переводчика» не является единственным термином для данной языковой категории. В переводоведческой литературе для выражения исследуемого языкового феномена можно встретить такие понятия как «межъязыковые омонимы» «ложные параллели», «паралексемы», «псевдоинтернационализмы», «ложные эквиваленты», «культурные омонимы» и т.д. Однако чаще всего все же применяется термин «ложные друзья переводчика».

Причин возникновения таких слов множество. Одной из них является изменение значения слова после заимствования. В других случаях данный языковой феномен объясняется происхождением слов с общим корнем из древнего языка, но имеющих различное значение, то есть отсутствием заимствования вообще. Иногда происхождение данных слов объясняется случайным совпадением.

На протяжении всей истории перемещение людей из одной местности в другую приводило к развитию языков, на которых мы говорим сегодня. Английский язык не является исключением. Хотя английский язык сегодня является самым изучаемым и распространенным языком в мире, так было не всегда. Современный английский язык подвергался влиянию и изменениям со стороны многих языков. Сегодня он представляет собой смесь влияний множества языков и культур. Некоторые языки, оказавшие влияние на современный английский, это греческий, немецкий, арабский. Однако самым влиятельным стал старофранцузский. Французский язык является основным источником заимствованных слов в английском языке из-за своего исторического прошлого. Тесные географические и культурные контакты между Францией и Англией на протяжении многих веков приводили к смешению французского и английского языков, однако реальное «вторжение» в английский язык произошло в 1066 году нашей эры, когда Вильгельм Завоеватель стал королем Англии.

Во время его правления нормандский французский стал официальным языком правительства, церкви и высших классов в целом в Англии. Английский, в свою очередь, стал языком масс. В течение примерно 300 лет таково было положение дел, и тысячи французских слов вошли в английский язык. Большинство из этих слов все еще используются сегодня. Однако они не всегда означают то, что мы подразумеваем. Таким образом, мы сталкиваемся с «ложными друзьями переводчика».

Рассмотрим некоторые примеры этой категории слов. В английском языке *amateur* – это «новичок» или «непрофессионал». В французском языке *un amateur* – это тот, кто действительно любит или увлечен чем-то. *Amateur du vin* (любитель вина), например, – это тот, кто действительно любит вино. Если вы подразумеваете кого-то неопытного, можно употребить французское слово *un debutant*, означающее «новичок».

Английское слово *conductor* переводится как «проводник» или «дирижёр». *Un conducteur* по-французски – это человек, который управляет транспортным средством (любым транспортным средством – чаще всего автомобилем, но также и поездом). *Un cheminot* – это слово на французском языке, которое обычно относится к любому другому сотруднику поезда, а *un contrôleur* – это контролер билетов.

Если вы хотите подобрать эквивалент английскому слову *chair* «стул», то использовать французское слово *la chair* не получится, так как ему соответствует русский вариант «плоть», «тело». Необходимо использовать слово “*une chaise*”.

По-английски *caution* – это осторожность, французскому *une caution* соответствует перевод «залог», «гарантия». Если мы хотим предостеречь или предупредить кого-либо об опасности, используется французское слово *un avertissement*. В свою очередь английскому *advertisement* «реклама», «объявление» соответствует французское *une publicité*.

Французское слово *ancien* может означать английское *ancient* «древний», но чаще всего оно означает «бывший». Важно знать, что *un ancien combattant* означает «старого» солдата в смысле «бывшего» солдата, здесь не имеется в виду возраст. Точно так же *ancien maire* – это бывший мэр, который, возможно, все еще молод; ваш *ancienne voiture* – это автомобиль, которым вы владели раньше; и *l'ancienne gare* описывает бывшее здание вокзала, вероятно, переоборудованное для другого использования, такого как дом, магазин или кафе.

В английском языке слово *chat* – это глагол, означающий “непринужденно разговаривать”, но по-французски слово *un chat* – это слово, обозначающее животное: кошку.

Французское *blessé* означает ранить, эмоционально или физически. В отличие от английского *bless* «благословить», французское выражение *un enfant blessé* – это не ребенок, которому вы должны преклонять колени и поклоняться, а, скорее всего, ребенок, который травмировался, и ему нужно наложить повязку.

В английском языке *money* – это «деньги», французское *une monnaie* означает «мелочь». Человек, который подходит к кассе и говорит, что у него нет *monnaie*, извиняется за то, что у него нет необходимой мелочи. У вас может не быть *monnaie* (мелочи), но в кошельке у вас много *money* (денег). Также английское слово *coin* «монета» соответствует французскому слову, обозначающему «угол». Оно не имеет никакого отношения к позвякивающим деньгам в вашем кошельке. Французское выражение *dans le coin* означает «поблизости», «рядом», а французские утки произносят *coin-coin*, которое соответствует «кря-кря».

Также в английском языке слово *journey* обычно означает «какое-то долгое путешествие». Но по-французски *une journée* – это просто слово, обозначающее полный день. Поэтому, люди, говорящие “*Bonne journée*”, желают вам хорошего дня, а не хорошей поездки.

Существуют часто путаемые слова, связанные с книгами. Английское *library* означает «библиотека», место, куда вы идете, чтобы почитать или одолжить книги. А если вы попросите показать вам дорогу к *une librairie* во Франции, вас направят не в библиотеку, а в книжный магазин, где вы сможете приобрести книги. Слово, обозначающее библиотеку во французском языке, – это *une bibliothèque*.

Английское слово *car*, обозначающее «автомобиль», «машина», – это формальный способ сказать «потому что» по-французски. Если вы подразумеваете слово «автомобиль», вам необходимо употребить французское *une voiture*. Если вам холодно, и вы хотите укрыться «одеялом», попросив

английское *blanket*, не удивляйтесь, если хозяйка появится с готовой едой. *Une blanquette* – это рагу из белого мяса под белым соусом, которое имеет мало общего с теплым одеялом. Для этого предназначено *une couverture*, которое и поможет вам согреться.

Таким образом, рассмотрев данное явление, можно сделать вывод, что оно широко распространено и до сих пор актуально в современном переводе. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, так как они обладают некоторым фонетическим, грамматическим или семантическим сходством. Проанализировав примеры «ложных друзей» переводчика, можно прийти к выводу, что они чаще всего встречаются при переводе интернациональной лексики. Интернациональные параллели характеризуются общностью смысловой структуры и поэтому легко отождествляются при переводе. В настоящее время нет единой схемы переводческих решений для передачи «ложных друзей переводчика» с одного языка на другой, поэтому ошибки совершают не только обычные люди, но и сами переводчики.

Литература

1. Акуленко, В.В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии. Научно-техническая революция и функционирование языков мира / В.В. Акуленко – М.: Наука, 1977. – 156 с.
2. Муравьев, В.Л. «Ложные друзья переводчика»: Пособие для учителя фр. яз. / В.Л. Муравьев – М.: Просвещение, 1985. – 48 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в практику перевода / Л.Л. Нелюбин. – М.: Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд. перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
5. Электронный словарь «ложных друзей переводчика». Французский язык (приложение). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_\(французский\)](https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(французский)), свободный. – Дата доступа: 25.01.2022.
6. Berthier, P.-V. La pratique du style: simplicité, précision, harmonie / P.-V. Berthier, J.-P. Colignon – Paris: Duculot, 1984. – 80 p.
7. M. Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) / M. Kœssler – 1928. 424 p. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/lesfauxamisoules00kssl>, свободный. Дата доступа: 25.01.2022.
8. Robert, P. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, A. Rey, J.- P. Rey-Debove, 1992.